



CONDICIONES GENERALES DE VENTA

ENTRE

TRILEDIA, empresa individual (auto-empresa) dirigida por HELENE SUPIC, declarada con el número SIRET 534 727 904 00011, exenta de inscripción en el registro mercantil francés (RCS) y en el repertorio francés de los oficios (RM), con domicilio social en La Trinité Porhoët (Francia).

Y

El Cliente. Se entiende por “Cliente” cualquier persona física o jurídica que encargue a TRILEDIA la realización de un trabajo de traducción o de revisión de documentos.

Las presentes Condiciones Generales rigen las relaciones contractuales entre el Cliente y TRILEDIA. Serán de aplicación a todas las prestaciones que sean solicitadas a TRILEDIA por el Cliente. Se consultan en la página web www.triledia.com. A petición, podrán ser enviadas por correo electrónico.

Todo pedido pasado por el Cliente conlleva la completa adhesión por parte del Cliente, sin reserva alguna, a estas Condiciones Generales.

TRILEDIA se reserva el derecho a modificar dichas Condiciones Generales en cualquier momento. La versión que se encuentra en la página web será la última versión en vigor.

OBLIGACIONES DE TRILEDIA

RESPONSABILIDAD

TRILEDIA se compromete a realizar la traducción guardando la mayor fidelidad con respecto al documento de origen teniendo en cuenta las informaciones proporcionadas por el Cliente (terminologías, glosarios, planes, dibujos, etc.).

TRILEDIA declina toda responsabilidad en caso de incoherencia o ambigüedad del **texto de origen** teniendo presente que la comprobación de la coherencia del texto final compete al Cliente.

TRILEDIA se reserva el derecho a rechazar una traducción o una revisión si el documento contiene palabras perjudiciales a la dignidad humana.

TRILEDIA no realizará traducciones de documentos jurídicos. Esta prestación necesita competencias especiales otorgadas por traductores habilitados (traductores jurados, peritos judiciales).

CONFIDENCIALIDAD

Conforme a la deontología de la profesión, TRILEDIA se compromete a respetar la confidencialidad de los documentos enviados y a no divulgar ninguna información a Terceros tanto durante la prestación como posteriormente.

La responsabilidad de TRILEDIA no podrá ser determinada, en virtud de este artículo, en caso de transmisión por Internet.

Además, los datos del Cliente no serán cedidos a nadie.

Los documentos originales serán devueltos al Cliente a petición de éste.

OBLIGACIONES DEL CLIENTE

PROPIEDAD INTELECTUAL

Cualquier pedido de traducción se aceptará bajo el supuesto que el Cliente posee las autorizaciones de traducción.

El Cliente verificará que su demanda se inscribe dentro del marco legal en lo que se refiere al uso de documentos sujetos a copyright.

El Cliente libera plenamente la responsabilidad de TRILEDIA en caso de diligencias judiciales por los motivos antes citados, incluso en caso de enfrentamiento mediante vías judiciales entre dos individuos por razones del contenido del documento original o de su traducción.

Además, en caso de documentos comerciales utilizados durante el desarrollo normal de actividad comercial, TRILEDIA dejará sus derechos de traducción a favor del Cliente.

RESPONSABILIDAD

La traducción es para uso exclusivo del Cliente, cualquier reproducción con fines comerciales, publicitarios u otros se realizarán bajo su plena responsabilidad.

DOCUMENTOS E INFORMACIONES

El Cliente mandará los documentos por correo electrónico o por correo postal a las direcciones indicadas en la página web.

El Cliente se compromete a entregar los documentos en forma impresa o mecanografiada de modo que sean legibles y comprensibles. Los documentos en forma informática podrán presentarse en formato PDF sólo si pueden convertirse en WORD y EXCEL.

Salvo petición previa del Cliente, la traducción de los textos inscritos dentro de imágenes o animaciones, se entregará en un documento aparte.

En caso de dificultades de comprensión del texto, de forma o de fondo, el Cliente se compromete a proporcionar a TRILEDIA los elementos (terminologías, glosarios, esquemas, etc.) que permitan a TRILEDIA realizar la traducción.

Si falta el Cliente a este compromiso, no asumirá TRILEDIA ninguna responsabilidad por las eventuales disconformidades o por la prórroga de los plazos de entrega debida a investigaciones terminológicas adicionales e imprescindibles para la comprensión del texto.

COMPROBACION DE LA PRESATACION

Una vez entregada la prestación, la comprobación de la coherencia del texto final compete al Cliente.

ENVIO DEL PRESUPUESTO

En base a las informaciones proporcionadas por el Cliente, TRILEDIA envía un **presupuesto gratis** para cada pedido.

En caso de informaciones incompletas, el presupuesto enviado por TRILEDIA será puramente informativo y podrá ser modificado una vez TRILEDIA esté en posesión de la totalidad de los datos necesarios.

TRILEDIA mandará al Cliente el presupuesto por correo electrónico o por correo postal. Este mencionará los datos siguientes: tipo de prestación (más indicación del idioma y de la cantidad de palabras si se trata de una traducción), plazo y modo de entrega así como el importe total de la prestación.

La fecha de entrega se calculará una vez aceptado y firmado el presupuesto por el Cliente.

ACEPTACION DEL PRESUPUESTO

A fin de confirmar de manera firme y definitiva el pedido, la aceptación del presupuesto por parte del Cliente deberá constar **por escrito incluyendo la mención « leído y aprobado »**.

A falta de aprobación del Cliente, TRILEDIA se reserva el derecho a no empezar el trabajo. Sin confirmación del pedido en un plazo de un mes a partir de la fecha de envío del presupuesto, éste se considerará caduco.

Una vez recibido el presupuesto debidamente aprobado y firmado, TRILEDIA enviará al Cliente una **confirmación de pedido**.

Tras informar al Cliente, TRILEDIA se reserva igualmente el derecho a aumentar las tarifas de las prestaciones y/o a no cumplir con la fecha de entrega mencionada en la confirmación de pedido en los casos siguientes:

- modificaciones o envío de documentos adicionales por parte del Cliente después del envío del presupuesto por TRILEDIA,
- ausencia de documentos en el momento del envío del presupuesto. Si se ha establecido el presupuesto en base a una cantidad aproximativa de palabras contenidas en el documento (traducción) o a una cantidad aproximativa de páginas (corrección), TRILEDIA ajustará la tarifa según la cantidad de palabras o de páginas superior (o inferior) una vez que esté en posesión de los documentos.

TARIFAS

Las tarifas base de TRILEDIA se encuentran en la página web www.triledia.com, rúbrica **TARIFAS**.

Con su estatuto de auto-empresa, TRILEDIA no está sometida al IVA (artículo 293b del Código General de Hacienda francesa). Las tarifas indicadas en la página web son **precios sin IVA y se facturarán como tal al Cliente**.

La tarificación se hará a tanto alzado o por unidad de cuenta (palabra de origen, página, palabra de destino).

Las tareas que salgan de las condiciones habituales de trabajo (investigaciones terminológicas adicionales, trabajo urgente, trabajo durante fines de semana o días festivos) podrán ser facturadas aparte.

CONDICIONES DE PAGO

FACTURA EMPRESAS

En caso de pedido superior a 300€, se pedirá un **anticipo del 30%** y se iniciará el trabajo una vez cobrado dicho anticipo.

La factura se emite **sin IVA, sin descuentos y pagadera a 30 días** siguientes a la fecha de emisión de dicha factura. Se mandará al Cliente por correo electrónico o por correo postal una vez el trabajo culminado y entregado.

FACTURA PARTICULARES

La factura se emite **sin IVA, sin descuentos y pagadera con antelación del importe total del pedido**. La confirmación de pedido será efectiva a recepción del pago. Se mandará la factura al Cliente por correo electrónico o por correo postal una vez el trabajo culminado y entregado.

MEDIOS DE PAGO

TRILEDIA acepta los pagos por cheque o vía *Paypal* desde la página web.

En caso de pago por cheque procedente del extranjero, los gastos bancarios correrán a cargo del cliente.

El cheque se emitirá a nombre de Hélène SUPIC y se enviará a la dirección postal indicada en la página web.

DEMORA EN EL PAGO

Los retrasos en el pago conllevarán de pleno derecho la aplicación de intereses de demora calculados a un tipo equivalente a 3 veces el tipo de interés legal en vigor (Ley 92-1442 del 31/12/1992).

TRILEDIA se reserva el derecho a interrumpir los trabajos en curso en caso de retraso en el pago.

En caso de impago en la fecha de vencimiento, TRILEDIA se reserva el derecho a entablar acciones judiciales para el cobro de la factura mediante un requerimiento por carta

certificada con acuse de recibo. Una vez recibido el requerimiento, el Cliente deberá pagar el importe debido dentro de un plazo de 8 días. Transcurrido este plazo, el Cliente deberá intereses de demora a partir del día siguiente a la fecha de vencimiento mencionada en la factura.

Los gastos derivados del procedimiento de cobro correrán a cargo del Cliente.

PLAZO Y ENTREGA DE LOS SERVICIOS

PLAZO

El plazo de entrega del trabajo será el que venga especificado en el presupuesto.

Podrá ser prorrogado en los casos siguientes:

- retraso por parte del Cliente en la entrega de los documentos o de las informaciones necesarias a la comprensión de los documentos,
- modificaciones o envío de documentos adicionales durante la ejecución de la prestación,
- envío de documentos en formato inválido o en forma ilegible, etc.

No obstante, TRILEDIA tomará las disposiciones necesarias para garantizar el plazo acordado inicialmente.

ENTREGA

Una vez el trabajo culminado, se enviará **gratuitamente** al Cliente por correo electrónico en el formato definido en el presupuesto.

Si se define en el presupuesto otro modo de entrega (correo certificado, correo exprés, impresión de la prestación, grabación en CD de la prestación, etc.), será objeto de una facturación adicional:

- gastos postales o servicios de mensajería: a cargo del Cliente
- impresión papel: 0,50€/página
- grabación en CD: 4€/CD

TRILEDIA no será considerada responsable por retrasos de envío por correos electrónicos, postales o terrestres que no sean imputables a TRILEDIA o en caso de fuerza mayor.

RECLAMACIONES

Las eventuales reclamaciones por parte del Cliente relativas a la calidad del trabajo pedido se tendrán en cuenta cuando **sean notificadas por escrito**, a más tardar 7 días laborables a contar desde la entrega de los trabajos.

Deberán ir acompañadas de los documentos originales y de la traducción o de la revisión/corrección con mención de los pasajes o párrafos en forma incorrecta.

Transcurrido este plazo, no se aceptará ninguna reclamación y se considerará como debidamente ejecutado el trabajo.

De la misma manera, se excluirá cualquier reclamación si el Cliente no la notifica en el plazo indicado o si durante este plazo, ha aportado modificaciones al trabajo entregado por TRILEDIA o ha transmitido a Terceros dicho trabajo para modificarlo.

En caso de que TRILEDIA considerara fundada la reclamación, ya sea total o parcialmente, TRILEDIA se compromete a hacer todo lo posible para reparar dicha situación.

Además, los errores presentes en una parte de la traducción o de la revisión/corrección en ningún caso podrán cuestionar el trabajo en su totalidad.

Bajo ninguna circunstancia eximirá el envío de una reclamación de la obligación de pago de la factura por parte del Cliente.

La reclamación relativa a una traducción sólo podrá justificarse con la demostración de un error cometido en la traducción del documento entregado por TRILEDIA, en efecto no se hará responsable TRILEDIA de una ambigüedad en el documento de origen.

En consecuencia, se excluirán de las reclamaciones:

- las diferencias de interpretación,
- los matices de estilo,
- las preferencias terminológicas del Cliente.

La responsabilidad de TRILEDIA estará limitada al importe de la facturación correspondiente, y lo mismo se aplicará en caso de pérdida o destrucción de los documentos transmitidos.

ANULACION DE UN PEDIDO

Cualquier anulación de pedido **deberá ser notificada por escrito** a TRILEDIA.

En caso de anulación, por parte del Cliente, de un pedido en curso de ejecución, el trabajo ya realizado será facturado al 100% y el trabajo pendiente de realizar al 50%.

En caso de anulación de un pedido cuyo trabajo todavía no ha empezado, TRILEDIA no lo facturará al Cliente.

DERECHO APLICABLE

Las presentes Condiciones Generales de venta se regirán e interpretarán de acuerdo con la legislación francesa. Las relaciones jurídicas entre el Cliente y TRILEDIA estarán sometidas al Derecho francés.

En caso de litigio derivado de las diferencias entre la versión francesa y la versión española de las presentes condiciones, la versión francesa prevalecerá desde un punto de vista jurídico.

Las partes contratantes se comprometen, en caso de litigio de cualquier naturaleza que sea, a llegar a un acuerdo amistoso.

En caso de desacuerdo persistente entre ambas partes, los tribunales franceses serán los únicos competentes para conocer el litigio.